

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

Olga ZUSKOWA	6
Ольга ЗУСЬКОВА	6
Взаимообогащение культур	6
Gegenseitige Bereicherung der Kulturen	8
Клавдия ЛЕЙБОВА	9
Klavdia LEYBOVA	11
Грета ИОНКИС	13
Grete IONKIS	16
Моисей БОРОДА	18
Moisei BORODA	18
Die Antwort	18
Ответ	23
Елена ХАНЕН	30
Lena HANEN	30
Русский магазин	30
Russischer Laden	32
Ромен НУДЕЛЬМАН	34
Romen NUDELMANN	34
Рассвет	34
Morgen Sonnet	35
Вечер	36
Abend	37

Марина ГЕРШЕНОВИЧ	38
Marina GERSHENOVICH	38
Осенняя меланхолия	38
Herbst-Melancholie	39
Евгений КАГАН	40
Eugen KAGAN	40
Язык очей.....	40
Die Augensprache	41
Жизнь	42
Leben.....	43
Пирамида Хеопса 51° или «Шпагат времён».....	44
Cheopspyramide 51°	45
Владимир АВЦЕН	46
Volodymyr AVTSEN	46
Спросил я у солнца	46
Ich sprach zur Sonne.....	47
На заре ты меня не буди!	48
Wecke mich nicht bei Morgenrot!	49
Светлана ФЕЛЬДЕ	51
Swetlana FELDE	51
Алые паруса	51
Rote Segel.....	53
Марина БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ	54
Marina BILOTSEKIVSKA	54
P. P. S. или Монолог не-Грея	54
P. P. S. oder Kein-Greys Monolog.....	55
Мария НОСИЛОВА	58
Maria NOSSILOVA	58
Я удивляюсь (1943)	58
Ich staune (1943)	59

Мой синий рояль	60
Mein blaues Klavier	61
Татьяна ИВЛЕВА	62
Tatiana IVLEVA	62
Канджи	62
Kanji	63
Марта КОГАН	68
Marta KOGAN	68
Брошенная обитель	68
Verlassenes Zuhause	69
Прощальная песенка	70
«В желанье сладких слов и нежных чувств...»	70
»Abschiedslied wir haben Sehnsucht...«	71
Оркестр в курортном парке	72
Orchester im Kurpark	73
Ефим ШАФИТ	74
Efim SHAFIT	74
Исповедь эмигранта	74
Die Beichte des Emigranten	75
«Я думал, сердце позабыло...»	76
»Ich dachte, hat mein Herz vergessen...«	77
Рената ВОЛЬФ	78
Renate WOLF	78
«Самые важные вещи в жизни даются даром...»	78
»Die wichtigsten Dinge im Leben...«	79
«Ты что-то потерял...»	80
»Man kann nicht was man verloren glaubte...«	81
«Любовь делает из нас ангелов...»	80
»Die Liebe macht aus uns allen Engel...«	81
«Почему ты всегда ищешь покоя...»	82
»Warum brauchst du immer deine Ruhe...«	83

TOK-ШОУ 84
TALK-SHOW 85

KTO ECTЬ KTO? 110
WER IST WER? 111

КНИГИ НАШИХ АВТОРОВ

Ах, этот первый шаг – какой-то оробельей.
Ах, этот соловей – какой-то сам не свой.
Но листья, и цветы, и плод на ветке спелый
приветствуют с утра визит мой гостевой.

Да много ли для счастья надо человеку –
чтоб солнце поднялось и плыли облака...
Войдём ещё разок в одну и ту же реку,
а завтра чью нас ждёт –
пусть думает река.



Светлана Куралек



Владимир Авцен

В детстве
тому, кто ищет
спрятанную игрушку,
мне помогали болланы:
«Холодно!.. Тепло!.. Горячо!!!»
Я искал тебя
целую жизнь,
а сегодня
вдруг оказалось...
Холодно?.. Тепло??.. Горячо???
...Положи мне голову на плечо.

Светлана Куралек

Голо на двоих

Владимир Авцен

...пусть
думает
река

«Семейка» –
альманах
для взрослых
и детей,
из которых,
собственно,
и состоит
этот мир

СЕМЕЙКА



17

ISSN 1862-7781

DIE BÜCHER UNSERER AUTOREN

СЕМЁН РИЦ. Родился в 1954 году в городе Герцлия (Израиль Иерусалим) в семье рабочих. Любимым занятием с детства был Блиц-чтение. Читал много, но бессистемно... Трудились одновременно с родителями и сестрой (дизайнер) на заводе «Двигатель реконструкция». Во окончании техникума работал там же руководителем среднего звена, а позднее — на различных промышленных уровнях порою, затем была опубликованная расширенная и англоская в стране технической книги о установке шпатов труб в котельном производстве, а также инженерных знаний в области индустриализации. В 1998 году присоединился к творчеству в Германии, где трудился рабочим, начал писать для своих друзей, сегодня их у нас пока что одиннадцать... Первый рассказ «Смешная история» опубликован в 2010 году в 17 номере альманаха «Серебряный Герцлия».





СЕМЁН РИЦ


**АККОРДЕОН
НА СТУЛЕ**




СЕМЁН РИЦ

АККОРДЕОН НА СТУЛЕ

Татьяна Ивлева





Татьяна Ивлева

Роза Ветров

Подборка стихов Татьяны Ивлевой не может не захватить внимания. Их лиризм и магистральная тема ностальгии по людям, которые ушли, по далекому детству, где все было живым, во стране, которой больше нет. Обязательны стихи, написанные в духе хокку и танка. Это подлинно профессиональный поэт, стихи которого запоминаются, их хочется повторять.

Людмила Мароенко
 Доктор филологических наук, профессор кафедры издательского дела и журналистской коммуникации Днепрпетровского национального университета им. Д. Гомара

В старину у японцев сформировалось поэтическое понятие «кодовака» — «душа слова». Татьяна Ивлева умеет чутко прислушиваться к ней. Уверена, что её изящные стихотворения, женственные и психологически точные, найдут своего взыскательного читателя.

Ирина Полова-Бондаренко,
 кандидат филологических наук,
 доцент кафедры мировой литературы
 и классической филологии
 Донецкого национального университета

ТОРМАШКИ



Радзиковицкий Юрий Михайлович – педагог с сорокалетним стажем, проработавший многие годы в системе народного образования Ставропольского края: учителем, русской с зановом, инспектор отдела образования, директор гимназии.

С 1999 года проживает в городе Эстон, Северная Рейн-Вестфалия. В течение последних десяти лет работает в Воскресной школе, обучая детей чтению и основам православия по разработанным им авторским методикам. Написал и издал книги «История Листья», пособие для родителей по обучению детей чтению «Поблизкие смыслы», начальный курс поминутного диалога своего чтения для учащихся с учителями классов «Очки», «Сборник новелл». С тех пор каждый сайт можно ознакомиться на сайте по веб-адресу www.tormashki.ru

ТОРМАШКИ

ЮРИЙ РАДЗИКОВИЦКИЙ

Юрий РАДЗИКОВИЦКИЙ

ТОРМАШКИ

ТОРМАШКИ

Язык есть повесть народа.
В нём слышится его природа,
его душа и быт родной.

П. Вяземский



Я – счастливый человек.
Позади бывшая (или скоро 90) и, пожалуй
Земля, не для грешников жизнь.
Психологический анализ с коллективной мечтой
стает высказыванием на Земляном
пространстве в-академическом плане научного
центра Российского медицинского
университета.

Фундаментальность основной науки
ведет к единственному в своем роде
медико-биологическому факультету.

Действует созданный командой НИИТ физиологической лаборатории
Самарского и крупной научной школы открытого нового направления в
медицинской науке – морфофизиологическое и разработано
уникальный диагностический прибор «Диагностика», апробирован
интерпретирован в работе с пациентами: например, в 98% случаев начальной стадии рака становится верный
диагноз. При наличии соответствующей программы пользоваться им
могут врачи любой специальности. Наука не стоит на месте,
и я хотел бы доказать это также и другим, когда молодой человек,
высучив на свой амбициозный диссертационный текст свой подруги,
исследователи «Ой, что-то я очень зря приехал жить на просторы
Израиля» – к врачу!

Моралью всем, а значит, и счастья!
Эммануил Коган

Emmanuil Kogan



ЭММАНИУЛОЛОГИЯ

Эммануил КОГАН

ЭММАНИУЛОЛОГИЯ

Записки простого профессора



*Еще не найдены ключи,
Забитая закрыта дверь,
И нет тупика
от сердца к сердцу,
Но ты надейся и ищи.*

Родилась 21 августа 1955 года
в городе Семипалатинске
(Калкастан).

После окончания
педагогического института
работала учителем
математики в средней школе.

С 1994 года живет в Дуйсбурге (Германия).

Приобрела новую специальность:
помощник налогового инспектора.

Мать троих сыновей, бабушка внука и двух внучих.

Пишет стихи, интересуется фотографией,
рисует акварелью и не только:
на бумаге, на холсте, на камнях.

Пробовала свои силы в оформлении детской книги.

Печаталась в русскоязычных альманахах и журналах
Германии, в украинском сборнике «Многоголосье имени»,
в российском сборнике «Ностальгия».

Член Литературного общества немцев на России.

В 2012 вышла книга стихов «Отражение».

ISBN 987-3-943963-94-8

ДЛИННОЮ В ЛЕТО

Рената Вольф



Населения на все времена, особенно
на юге Азии, считали себя членами
гнездовья. В детстве – Желтый – моя
мама тоже родилась в Улан-Удэ,
на Клонном Урале, в крае степей и
засушливой яркой природы,
привыкла дышать не только в России,
но и в Польше, Эстонии, получила для
работы в район детстве профессии
врача высшее медицинское образование
в Санкт-Петербурге, где как-то
случайно пробыла 30 лет,
отдала работу, стихи, друзей,
увлечения. Вышла замуж,
ответственность и доброту города
сформировала же ироничностью.

В Клонном Урале в бурю из степей шел ветер по степу,
покачивая в полях пожелтелые и желтые уже белые головки
солнечных зерен. Сидела подоконника глядела
на нее с трав. Переключал канал, удалялась
Ангелина, Наталья и Елена, Мария, Кристина
и другие. Сидела и смотрела на белую стену
и выжидательный вынос. Стояла перед Степой Павлом.

Штурманам влад, чтобы и трогать расклевыв. Мы с ней.

Сидела подоконник, поглядывая в окно на белую стену.

Правда была и вранье: вранье и вранье в Польше, вранье
по среднему учебнику Жермена, забывала в туалете
Галина в Польше. Сравнивала чужием другом восток и
дурное. Восток, Сидела, Вранье, Вранье.

Дорожки, так же замаскированы и разрыв, и вранье!

Жизнь научила раздвигать на поклое степей, но и чужие успехи,
переводить ветви в поклое, читать свои книги устоп, дружбу
и яркость степей, держала поклое вранье, обрывать степи
и вранье степей, поклое вранье вранье. Два сына и две внучки
— мой предположение на Земле. Необходимо вранье. Что свой друг?

Ты же чтобы жить предположение. И вранье о поклое и
задумай в себя, рассказать, как это многоголовой шаг предположение
на мне. А предположение и вранье — на каждом шагу.

Например, читая эту книгу
вы сможете увидеть за чужими
высказываниями и держите, мне
надеюсь и вранье степей.

Галина Скutte В осеннем небе журавлиный клин

ГАЛИНА СКУТТЕ

В ОСЕННЕМ НЕБЕ
ЖУРАВЛИНЫЙ
КЛИН



WUPPERLITSAFE / ВУППЕРЛИТКАФЕ

(Projekt Wuppertaler Elternverein 3x3 e.V)

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ:

Объединение людей разных возрастов по интересам, создание возможности для общения людей, говорящих на немецком и русском языках, межкультурная коммуникация с помощью знакомства с немецкой и русской литературой и переводами с языка на язык, творческая реализация посетителей кафе, организация их активного творческого досуга.

СВЕРХЗАДАЧА:

Чтобы в кафе шли с интересом в глазах, а возвращались из него восхищёнными и одухотворёнными.

ЧТО:

- ☛ Знакомство с классической и современной русской и немецкой литературой, встречи с современными талантливыми литераторами и бардами.
- ☛ Языковые, литературные, интеллектуальные игры. Выпуски альманахов.
- ☛ Искусство перевода, литературные переводы с немецкого на русский и с русского на немецкий.
- ☛ Творчество посетителей клуба.
- ☛ Организация конкурсов и фестивалей творчества.

КТО:

Взрослые и дети, русские и немцы.

ГДЕ:

Internationales Begegnungs-Zentrum Caritas Wuppertal/Solingen
Hünerefeldstr. 54 a, 42285 Wuppertal
Bus Linien: 611 oder Schwebebahn Haltestelle: Völklinger Str.
Справки по e-mail: ozuskova@3x3-elternverein.de

КОГДА:

Вторая суббота месяца в 16:00, продолжительность встречи 3,5–4 часа с перерывом на кофе.

Кроме того раз в месяц – консультации для участников литкафе, пишущих стихи и прозу.

АВТОРЫ АЛЬМАНАХА
«НА ПЕРЕКРЁСТКЕ КУЛЬТУР 3» – ПОСЕТИТЕ-
ЛИ ВУППЕРЛИТКАФЕ

DIE AUTOREN DES ALMANACHS
»AN DER KREUZUNG DER KULTUREN 3« –
BESUCHER WUPPERLITCAFE

Литературная группа »Bochumer Literaten«/die Literaturgruppe »Bochumer Literaten«

Русские литераторы земли Северный Рейн-Вестфалия / russische Autoren aus Nordrhein-Westfalen: Клавдия Лейбова / Klavdia Leybova, Грета Ионкис / Grete Ionkis, Моисей Борода / Moisei Boroda, Татьяна Ивлева / Tatiana Ivleva, Марина Гершенович / Marina Gershenovich, Мария Носилова / Maria Nossilova, Рената Вольф / Renata Wolf, Марта Коган / Marta Kogan, Марина Белоцерковская / Marina Bilotserkivska, Елена Ханен / Lena Hanen, Ромен Нудельман / Roman Nudelmann, Светлана Фельде / Swetlana Felde, Евгений Каган / Eugen Kagan, Ефим Шафит / Efim Shafit, Владимир Авцен / Volodymyr Avtsen;

Ольга Зуськова, председатель Wuppertaler Elternverein 3x3 e.V.
Olga Zuskowa, Vorsitzende des Wuppertaler Elternvereins 3x3 e.V.

Литературно-художественное издание

**НА ПЕРЕКРЕСТКЕ КУЛЬТУР:
Двуязычный литературный альманах**

Составитель: В.М.Авцен

**AN DER KREUZUNG DER KULTUREN
Zweisprachiger literarischer Almanach**

Herausgeber: V.Avtsen

(на русском и немецком языках)

№3

Редактор / Herausgeber
Корректоры / Korrektur

Владимир Авцен / Volodymyr Avtsen
Наталья Мягкова / Natalie Miagkova
Артур Бёппле / Artur Böppl

Дизайн / Design
Компьютерная вёрстка / Layout

Виктор Харик / Viktor Kharyk
Марина Белоцерковская / Marina Bilotserkivska

Copyright © 2018 bei Volodymyr Avtsen
Alle Rechte in dieser Ausgabe vorbehalten
Публикуется в авторской редакции

ISSN 2364-3463
© 2018 by MedienAgentur Böppl
edition ostblick
Stadtholzstr. 172
32049 Herford

Hergestellt von MedienAgentur Böppl